



Une visite récréative, familiale et originale qui vous fera passer un beau moment de culture avec vos enfants.

Ils mènent l'enquête! Munis de leurs carnets de route, aidés du lexique Corse/Français*, vos enfants se prennent au jeu et partent à la recherche d'indices dans les ruelles de Propriano et développent leurs sens de l'orientation.

Bonne promenade et amuse-toi bien ! Bona spassighjata è sciala ti la !

Top départ pour l'aventure!

Partimu à l'avvintura!

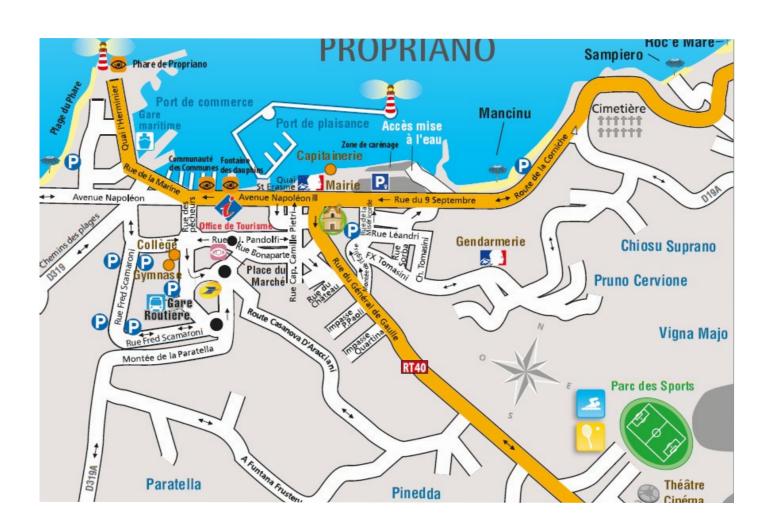
Voici un plan sur lequel tu pourras suivre ton parcours Eccu un pianu chì ti moscia u parcorsu à suvità.



Port de plaisance *U portu*

Eglise la Miséricorde A ghjesgia di a Misericordia





Avec ton esprit vif, ton sens de l'orientation et de l'observation, trouve à l'aide des enigmes le mot mystère.

Incù u to spiritu prontu u to sensu di l'urientazioni è di l'usservazioni, trova incù l'aiutu di l'induvineddi a parolla piatta



«Bonghjornu*»!

En sortant de l'Office de Tourisme, dirige-toi vers la fontaine « A funtana di i trè delfini*».

Surtendu da l'uffiziu di turismu và versu a funtana di i 3 delfini

Il y a 4 dauphins à Propriano, il t'en manque un. Cherche-le et dirige-toi vers lui.

Ci sò 4 delfini in Prupià ti ni manca unu... cerca lu è và versu eddu



Q

A Casa Cumuna* est ton indice.

Balade sur le port!

Spassighjata nant'à u portu!

Au prochain croisement, cherche l'image ci-dessous et donne-moi son nom en Corse. \hat{A} u prossimu incrociu, cerca l'imaghjina quì sottu è dà mi u so nomu in lingua corsa.



L'________

Sur l'actuel territoire, des communautés Grecques, Romaines, Pisanes et Turques se sont développées. L'existence du village a été troublée par plusieurs vagues d'invasions, vandales au Vème siècle et Sarrasins au VIII siècle. Nant'à l'attuali tarritoriu, cumunità Grechi, Rumani, Pisani è Turchi si sò sviluppati. L'esistenza di u paesi hè stata rimusciata da invazioni vandali à u 5 esimu seculu è sarracini à u 7 esimu seculu.

Longe le quai, mon capitaine «Ho capitaine»! Ils sont les gardiens du port, ils placent et déplacent «I batteddi*» comme un jeu.

Longu a calata, u me capitanu o Capità ! Sò i vardiani di u portu, piazzani è spiazzani i batteddi comu un ghjocu.

Trouve le nom de leur bâtiment.



<u>A</u> _ _ _ _ <u>I</u> _



De ce bâtiment à l'île mystérieuse, il n'y a que quelques pas, continues à longer le quai jusqu'à ce que tu trouves 3 marches et dirige-toi vers le cheval de mer.

Da stu casamentu à l'isula misteriosa ùn ci hè cà calchì passi. Piglia a calata, franca i trè scalini è và versu u cavaddu di mare

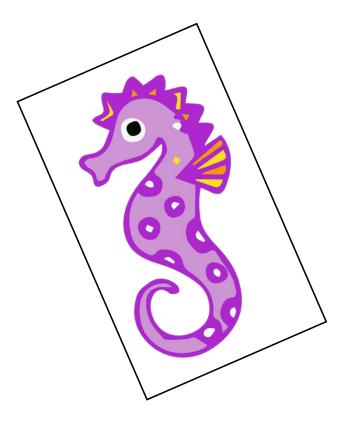
Voilà pour toi deux indices







Communément appelé cheval de mer, l'hippocampe possède une petite couronne presque particulière à chaque individue. Il se déplace verticalement grâce à sa nageoire dorsale. U cavaddu di mari* hà una piccula curona particulara à ognunu si spiazzia di modu virticali grazia à a so aletta.



Donne son nom en Corse?

_ _ A _ _ <u>U</u>

_ _ _ <u>_</u> _ _ <u>_</u>

Bienvenue dans le centre ancien!

Benvinutu in u centru storicu!

Sur ta droite, tu trouveras des escaliers te permettant d'accéder au plus vieux quartier de Propriano. Monte les marches, prends à gauche et te voici arrivé dans le centre ancien.

Nant'à to dritta, truvarè scali pà andà à u vechju borgu di Prupià. Codda i scalini piglia à manca è eccu ti ci ghjuntu in u centru storicu.

Dis-toi qu'en 1950 tu aurais eu les pieds dans l'eau. Diti ch'in u 1950 avarii avutu in pedi in acqua.

Remets dans le bon ordre ce puzzle pour trouver ta prochaine direction















Bravo! Tu as trouvé son nom en Corse, donne-moi celui en Français Bravu! a' trovu u so nomu in Corsu, dà mi quiddu in francesu.



S

T E

Remonte la petite rue de la «chouette» (la hulotte) et si tu lèves haut les yeux, tu verras 3 cheminées. Suis-les, elles te mèneront jusqu'à la demeure du personnage précédent «A ghjesgia*», tu peux l'apercevoir sur la photo ci-dessous «U Campanili*». Ricodda a stretta di u ciocciu è sè tù alzi l'ochji vidarè 3 sciaminè. Suvita li, ti purtarami fin'à a casa di u prossimu parsunaghju «A ghjesgia» a po' veda nant'à u ritrattu da sottu u campanili.



Pour t'y rendre, emprunte la rue qui se trouve en face de toi. Pà andà ci piglia a stretta in faccia à tè

A Madonna te regarde!

A Madonna ti fighjula!

Avant de te rendre sur cette petite place, parlons un peu d'histoire.

Le 30 Janvier 1735, les corses rédigèrent une constitution démocratique. Le 08 décembre sera déclaré «fête de la nation» en hommage à celle qui assurera la protection de la Corse, la vierge Marie.

Prima d'andà nant'à sta piazzetta, femu un pocu di storia. U 30 di ghjinnaghju di u 1735 i Corsi scriviani a so custituzioni dimucratica. L'8 di dicembri sarà pruclamatu «Festa di a Nazioni» in umaghju à quidda chì prutighjarà a Corsica a Verghjina Maria.



Trouve la deuxième vierge, elle te mènera vers ta prochaine direction.

En cherchant bien, peux tu dire en quelle année fut érigée Notre Dame de la Miséricorde. Je te donne un indice. Circhendu bè, dì mi quand'hè stata fatta a Madonna di a Misericordia. Ti docu un indiziu.



Mais tu es malade ? peut-être n'es-tu pas assez protégé du soleil.

Casquette, bouteille d'eau et crème solaire obligatoire !

Tu as un docteur pas loin, suis-le pour aller vers ton prochain indice.

Ma, sè malatu ? pò dà si ùn ti sè micca abbastanza prutettu da u soli. Barretta, buttiglia d'acqua ubligatoria ! C'hè un duttori vicinu, suvita lu pà andà versu u to prossimu indiziu.



En bas des escaliers, tu arrives sur une place. Quel est son nom ? In ghjò di i scalini ghjungni nant'à una piazza. Comu si chjama ?



Mais quelle heure est-il ? Cherche autour de toi une grosse montre. Quand tu l'auras trouvée, cherche à rejoindre la rue de ma tante (point de repère la croix verte). Ma, chì ora sò ? Cerca in ghjiru à tè una grossa mostra. Quandu tù l'a' trova, cerca à raghjunghja a stretta di a me zia (vidarè a croci verdi).



Quel est ce bâtiment?	
<u>L</u> _	
R	

Rue Zia Lisabetta *!

Stretta Zia Lisabetta!

Je crois que ma tante «Elisabeth» n'est pas loin (réfère-toi au lexique). Ses pas te guideront vers un cadran. Quand tu mettras l'obélisque dans ton dos, tu trouveras l'heure. Credu chì a me zia Lisabetta ùn sii luntanu (fighjula u lessicu) i so passi ti purtarani fin'à una mostra. Quandu t'avarè l'obeliscu in u spinu truvarè l'ora.



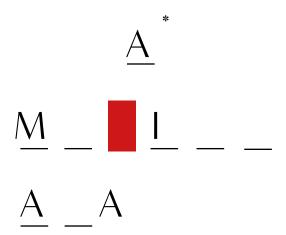
Un petit indice ...







Donne son nom en Corse

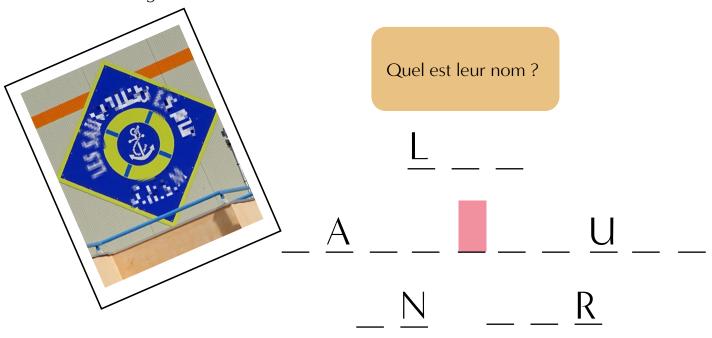


Le cadran solaire est considéré comme l'un des premiers objets utilisés par l'homme pour mesurer l'écoulement du temps. C'est ce système simple et ingénieux qui permettait de connaître l'heure grâce à la position du soleil avant l'invention de l'horloge. Les plus anciens modèles connus ont été trouvés en Egypte. A miridiana hè cunsiderata comu un di i prima ughjetti utilizati da l'omu pà misurà u tempu chì passa. Hè un sistema simplici è ingeniosu chì pirmetti di cunnoscia l'ora in riguardu di a pusizioni di u soli prima d'invintà u ruloghju. A più inziana hè statu trova in Egitta.

Retourne sur tes pas en direction du quai vers l'ancre, et cherche les gardiens de l'eau. Que ce soit en mer ou sur la plage, ils te surveillent.

Rivolta nant'à i to passi in dirizzioni di a calata versu l'àncura. Cerca i vardiani di l'acqua.

Longe le quai en direction de la grue bleue et blanche *Piglia a calata in dirizzioni di l'arganu turchinu è biancu*



Si tu as besoin de les appeler en urgence quel numéro dois-tu composer ? Sè tù t'a' bisognu di chiamà li in urgenzia chì numaru devi fà ?

Un indice: il n'y a que 3 chiffres.

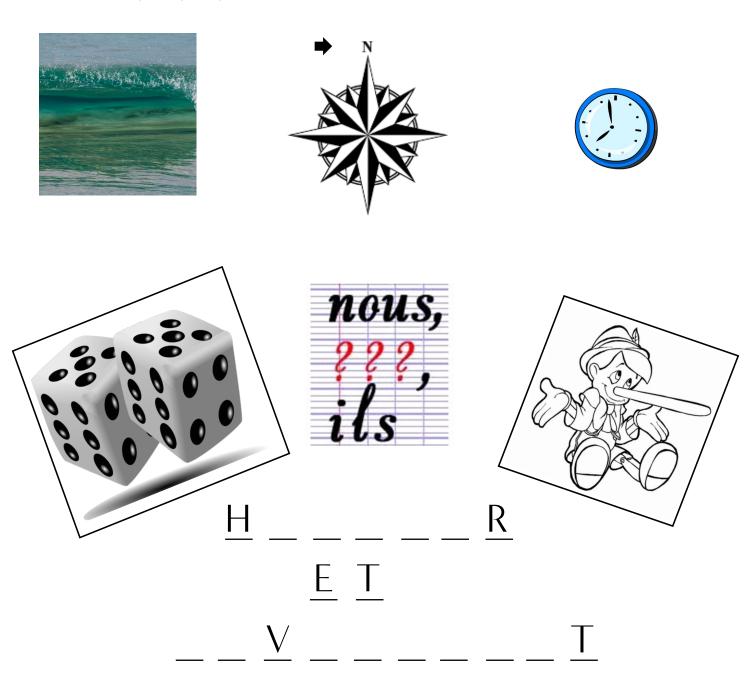


De là, va vers l'ouest, je te donne un petit indice pour t'indiquer «u to caminu*», observe tout autour de toi et trouve ce sigle. Da quì, và versu u tramontu ti docu un indiziu pà dà ti a to strada, fighjula in ghjiru à tè è trova stu simbulu.

Déchiffre ce rébus!

Scopri a induvinedda!

Tu dois résoudre ce rébus pour ton prochain indice (c'est leur devise). *Devi risolva sta induvinedda pà sapè u prossimu indiziu (hè u so mottu).*



Te voilà devant le bâtiment des sauveteurs en mer, c'est aussi le centre de formation de Corse. Eccu ti davanti u casamentu di i salvatori in mari, hè dinò u centru di furmazioni di Corsica.

Pas loin de toi, tu peux apercevoir cette belle vue, cherche là!

Micca luntanu da tè po' avè una bedda vista, cerca la.



Il guide les bateaux jusqu'au port de commerce et au port de plaisance. Quel est ce bâtiment qui se dresse devant toi «U fanali*» en corse, trouve son nom en Français. Guida i batteddi fin'à u portu di cummerciu è u portu. Chì hè stu casamentu chì s'arrizza davanti à tè «u fanali» in corsu, trova u so nomu in francesu.

P



Le système de signalisation maritime est constitué d'un puissant système d'éclairage. Ces phares sont généralement placés près de la côte. Ils permettaient aux navires de repérer la position des zones dangereuses se trouvant près des côtes ainsi que les ports maritimes. U sistema di signalisazioni maritimu hè custituitu d'un sistema putenti di lumu. Sti fanali sò in generali piazzati accantu à a costa. Pirmettini à i batteddi di veda a pusizioni di i zoni priculosi vicinu à i costi ma dinò i porti maritimi.

Le mot mystère!

A parolla misteriosa!

Retourne jusqu'au premier panneau des sauveteurs en mer sur le quai et derrière toi tu pourras apercevoir une des plus anciennes maisons de pêcheurs du village et tu comprendras le lien avec le mot mystère. Volta fin'à u riquadru di i salvatori in mari à a calata è daretu pudarè veda una di i più vechji casi di piscadori di u paesi è capisciarè u ligamu cù a parolla misteriosa.



Maison de pêcheur Casa di u piscadori

Son nom en français est Saint Erasme, il est le patron des pêcheurs. Il est célébré le O2 juin à Propriano, tous les bateaux de pêcheurs sont ornés de fleurs. Sa statue, après sa procession à travers le village, est installée sur un bateau pour une bénédiction dans le golfe du Valinco. U so nomu in corsu hè Santu Teramu*, hè u santu patronu di i piscadori, hè fistighjatu u 2 di ghjunghju in Prupià, tutti i batteddi di i piscadori sò fiuriti. A statula dopu a prucissiò in u paesi, hè missa nant'à un di i batteddi pà fà a binidizioni di u Valincu.





Bravo! Tu as trouvé le mot mystère



*Bravu, a' trovu a parolla misteriosa





Vos enfants auront de très bons souvenirs à raconter aux copains de classe en rentrant de vacances.

I vosci ziteddi avarani ricordi biddissimi cù i so amichi di scola vultendu da vacanzi.

Coin nature

U cantu di a natura!

Tu les croiseras sûrement sur ton chemin. Observe-les! I scuntrarè sicuramenti nant'à a to strada fighjula li!







Milan Royal u filanciu



Tourterelle a turturedda



Lexique Corse/Français Lessicu Corsu/Francesu!

Pas à pas, tous ensemble vous découvrirez la langue corse qui est bien ancrée dans cette région. Vos petits bouts apprennent quelques mots du vocabulaire corse en se divertissant. Les voilà bilingues!

Bonghjornu: bonjour

I delfini : les dauphins

Trè: trois

A funtana: la fontaine

A casa cumuna: la mairie

L'ancura : l'ancre

I batteddi: les bateaux

Sant'Antonu: Saint Antoine

A ghjesgia: l'église

U campanili : le clocher

Stretta zia Lisabetta: la rue tante Elisabeth

A miridiana: la cadran solaire

U fanali : le phare

Santu Teramu: St Erasme

U cavaddu di mari: l'hippocampe.

La plage de Capu Lauroso

A piaghja di Capu Laurosu!

Si tu as encore un peu de temps, découvre cet endroit magique à Propriano.

S'eddu ti ferma un pocu di tempu, scopri stu locu magicu in Prupià







Site naturel protégé par le Conservatoire du littoral, cette grande et belle plage sauvage de 4 km de long est à seulement 5 minutes au coeur de la cité.

Situ naturali prutettu da u Cunservatoriu di u litturali, sta tamanta bedda piaghja salvatica di 4chm di longu hè à solamenti 5 minuti di a cità.

Merci d'avoir participé





À ringrazià vi d'avè ci participatu!



Chasse au trésor à Propriano U Cerca Trova in Prupià



www.lacorsedesorigines.com

contact@lacorsedes or igines.com

